



СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

**НИЖЕГОРОДСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ТЕХНИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
ИМ. П.Е. АЛЕКСЕЕВА (НГТУ)
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)**

в лице ректора профессора Дмитриева Сергея Михайловича

и

**УНИВЕРСИТЕТОМ КАРАБЮК (UNIKAR)
(ТУРЕЦКАЯ РЕСПУБЛИКА)**

в лице ректора профессора Рефика Полата

(далее совместно именуемые «Стороны» или индивидуально «Сторона»)

Стороны решили вступить в настоящую рамочную программу академического сотрудничества (далее именуемую «Соглашение»), чтобы развивать и укреплять международное сотрудничество в области образования и научных исследований, основываясь на принципах взаимности и взаимной выгоды.

Статья 1. Области сотрудничества

Сферы сотрудничества должны включать в себя, при условии взаимного согласия, любую деятельность или программу, которые считаются выполнимыми и желательными для каждой Стороны, чтобы развивать академические отношения между двумя Сторонами.

Статья 2. Способы сотрудничества

Реализация исследовательских и образовательных программ, определенных в соответствии со Статьей 1, может осуществляться посредством совместной реализации исследовательских проектов и учебных программ по месту нахождения обеих Сторон в соответствии с условиями, указанными в Статье 4 настоящего Соглашения.

В частности, это способы сотрудничества, которые могут использоваться в отдельном приложении, с которым Стороны соглашаются, включая следующее:

- Обмен учеными
- Совместные исследовательские проекты

- Совместное обучение и / или научное руководство студентов
- Совместное участие в семинарах и / или конференциях
- Студенческая мобильность и перспективный обмен студентами (по взаимной договоренности)
- Участие студентов в программах обучения за рубежом, проводимых каждым учебным заведением.

Статья 3. Взаимодействие

При необходимости Стороны назначают преподавателя в качестве координатора деятельности, предусмотренной настоящим Соглашением, который также будет нести ответственность за содействие и поддержание связи с другой Стороной для этой цели.

Статья 4. Конкретные Соглашения о сотрудничестве

Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться как создание каких-либо финансовых отношений или обязательств между двумя Сторонами.

Условия сотрудничества и необходимое финансирование для каждой программы и деятельности должны быть согласованы в письменной форме обеими Сторонами в отдельных конкретных Соглашениях о сотрудничестве до начала любой конкретной программы или деятельности. Каждое учреждение назначает при необходимости ведущего координатора мероприятий или программ потенциального сотрудничества, которые могут лечь в основу конкретных Соглашений о сотрудничестве, которые будут заключаться между Сторонами.

Статья 5. Принципы

Ко всем участникам будет применяться одинаковый недискриминационный подход при выполнении положений Соглашения с учетом положений политики и требований каждого из учреждений.

Статья 6. Условия сотрудничества

6.1 Срок действия Соглашения

Настоящее Соглашение вступает в силу в более позднюю из двух дат подписания Сторонами, то есть дату, когда обе Стороны должным образом приняли условия, изложенные в настоящем Соглашении. Соглашение действует в течение 5 (пяти) лет и может быть продлено по взаимному письменному согласию уполномоченных должностных лиц Сторон.

6.2 Поправки к Соглашению

Любая поправка и / или модификация Соглашения должны быть оформлены в письменном виде с согласия обеих Сторон и будут являться неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

6.3 Расторжение Соглашения

Любая из Сторон оставляет за собой право расторгнуть настоящее Соглашение в любое время и по любой причине при условии предварительного письменного уведомления другой стороны за девяносто (90) дней. Любая программа или деятельность, которые уже были начаты в соответствии с конкретными Соглашениями о сотрудничестве, заключенными между Сторонами по настоящему Соглашению, если они выполнены, останутся в силе после прекращения действия настоящего Соглашения, будут завершены в меру возможностей обеих Сторон в соответствии с условиями соответствующего конкретного сотрудничества.

Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами по вопросам, не нашедшим своего отражения в тексте настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров на основе действующего законодательства Российской Федерации и Турецкой Республики.

Настоящее Соглашение составлено на английском и русском языках с идентичным содержанием.

Дата подписания:


12.10.2021

Дата подписания:

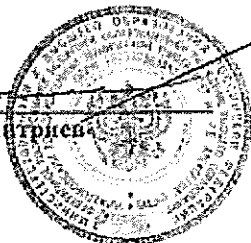
18 NOV 2021

НИЖЕГОРОДСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ.
Р.Е. АЛЕКСЕЕВА (НГТУ)

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ



Профессор С.М. Дмитриев

Ректор НГТУ



УНИВЕРСИТЕТ КАРАБЮК (UNİKA)

ТУРЕЦКАЯ РЕСПУБЛИКА


Профессор Рефик Полат

Ректор UNİKA





AGREEMENT OF UNDERSTANDING FRAMEWORK FOR ACADEMIC COLLABORATION

between

**NIZHNY NOVGOROD STATE TECHNICAL UNIVERSITY N.A. R.E. ALEKSEEV
(NNSTU),
RUSSIAN FEDERATION**

Represented by **Prof. Dr. Sergey M. DMITRIEV**

Rector/VC/President of Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev in
Russian Federation

&

**THE UNIVERSITY OF KARABUK (UNIKA),
REPUBLIC OF TURKEY**

Represented by **Prof. Dr. Refik POLAT**

Rector of the University of Karabuk in Turkey,

(Hereinafter referred to collectively as the "Parties" or individually as the "Party"),

The Parties have decided to enter into this Framework of Academic Collaboration (hereinafter referred to as "Agreement") in order to promote, facilitate and consolidate international cooperation in education and research, based on the principles of reciprocity and mutual benefit.

Article 1. Areas of Corporation

The areas of cooperation shall include, subject to mutual consent, any activity or program at either institution as considered feasible and desirable on either side in order to foster and develop the cooperative academic relationship between the two Parties.

Article 2. Modes of Cooperation

The implementation of research and study programs determined in conformity with Article 1 may be carried out through the joint realization of research projects and teaching programs at the location of both Parties, according to the modalities specified in Article 4 of this Agreement.

More specifically, these are the modes of cooperation that may be used in a separate appendix to which the Parties agree to, included the following:

- Exchange of scholars
- Joint research projects
- Joint teaching and/or supervision of students
- Joint participation in workshops and/or conference days
- Student mobility and prospective exchange of students (as may be mutually agreed upon)
- Participation of students in Study Abroad programs hosted by each institution.

Article 3. Liaison

Where needed, the Parties will appoint a faculty member as coordinator of the activities entailed in this Agreement who will also be responsible for facilitating and maintaining communication with the other Party for that purpose.

Article 4. Specific Cooperation Agreements

Nothing in this Agreement shall be construed as creating any financial relationship or commitment between the two Parties.

The terms of collaboration and the necessary funding for each program and activity shall be mutually negotiated, discussed and agreed upon in writing by both Parties in separate specific cooperation agreements prior to the initiation of any particular program or activity. Each institution will designate where needed, a lead coordinator for the activities or programs of potential cooperation that may form the basis for specific cooperation Agreements to be executed between the Parties.

Article 5. Principles

All participants will be treated in the same non-discriminatory manner in carrying out the provisions of the Agreement, subject to the provisions of the policies and requirements of each of the institutions.

Article 6. Terms of Cooperation

6.1 Duration

This Agreement shall commence on the later of the two dates of signature of the Parties, this being the date when both parties have duly accepted the conditions laid down in this Agreement. The Agreement shall be in force for five (5) years and may be renewed or extended by mutual written consent of the authorized officials of the Parties to it.

6.2 Amendments

Any amendment and/or modification of the Agreement will require written approval of both Parties and shall be appended hereto.

6.3 Termination for convenience

Either Party reserves the right to terminate this Agreement at any time, for any or no reason, subject to ninety (90) days prior written notice to the other party hereto. Any program or activity that has already commenced pursuant to specific cooperation Agreements executed between the Parties hereto, if executed, shall survive termination of this Agreement and be completed to the best of both Parties' abilities pursuant and subject to the terms of the relevant specific cooperation Agreement.

All disputes and disagreements that may arise between the Parties on the issues and that have not been expressed in the text of the present Agreement will be settled through negotiations on the basis of the existing legislation of the Russian Federation and Republic of Turkey.

This Agreement is drafted in English and Russian with identical content.

Signing Date:

12.10.2021

Signing Date:

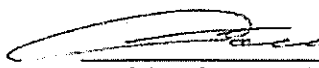
18 NOV 2021

NIZHNY NOVGOROD
STATE TECHNICAL UNIVERSITY N.A.
R.E. ALEKSEEV (NNSTU),

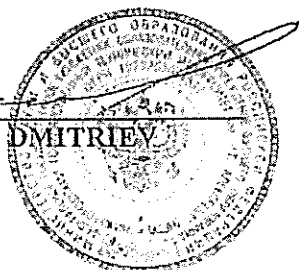
RUSSIAN FEDERATION

THE UNIVERSITY OF KARABUK (UNIKA),

TURKEY


Prof. Dr. Sergey M. DMITRIYEV

Rector of NNSTU




Prof. Dr. Refik POLAT

Rector of UNIKA

